

沖繩市

# 中文報

2016年8月 第16卷 · 8月號

· 免費索取 ·



## 本月活動

**第61回 沖繩全島 EISAまつり**

**8.26 五 遊街** 18:30~21:00 湖屋交差點遊街

**8.27 六 沖繩市青年太鼓** 15:00~21:00 沖繩市KOZA運動公園陸上競技場

**8.28 日 最終日** 15:00~21:00 沖繩市KOZA運動公園陸上競技場

<b>免費入場</b>		★主要觀賞席要付費★	
	預售票	現場票	
S席(全席指定)	¥2,000	¥2,500	
A席(全席指定)	¥1,200	¥1,500	
B席(觀賞席兩側為自由席)	沒有預售	¥1,000	

票券販賣  
 諮詢專線 (一社) 沖繩市觀光物產振興協會 098-989-5566  
 ● (一社) 沖繩市觀光物產振興協會 (音樂城一樓)  
 ● 沖繩市體育協會 (KOZA運動公園陸上競技場內)  
 ● 全家便利商店e+ (e Plus)  
 ● 羅森便利商店 Loppi L碼84072  
 ● Ticket Pia P碼 632812

沖繩全島EISAまつり実行委員会 (沖繩市・琉球新報社・沖繩テレビ放送・沖繩市観光物產振興協會・沖繩市青年文化協議會)

沖繩市人口資料 總人數:141,191人(+124) 男:68,431人(+67) 女:72,760人(+57) 戶數:59,484戶(+89)  
 外國籍居民 總人數:1,323人(+16) 男:781人(+8) 女:542人(+8) (合計有45國) (7月1日統計)

沖繩市政府文化藝能課以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(Koho okinawa)為根據，選擇與您息息相關的市政消息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。  
 市政新聞的翻譯僅供參考用。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化藝能課諮詢 ☎ 098-929-0261。最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

## 關於個人事業者消費稅及地方消費稅的中間申告・繳費

個人事業者平成27年份的確定消費稅額(※)超過48萬日圓者必須要進行中間申報與繳納。

※不包含地方消費稅額。

**中間申告・繳費期限**/8月31日(週三)  
 (確定消費稅額在400萬日圓以下者)  
 使用自動轉帳者，9月28日(週三)為轉帳日。

### 【諮詢專線】

沖繩稅務署 098-938-0031

## EISA體驗開始了

在EISA家，不僅能體驗EISA，也備有各種沖繩文化、藝能的體驗課程。

**所需時間**/所有的課程約60分鐘左右

**申請方法**/事前申請

(直接或以電話、傳真、電子郵件)

EISA體驗以及紙型締太鼓製作請在體驗日的兩週前為止提出申請。

課程名稱	費用
EISA體驗	¥2,700
紙型締太鼓製作	¥1,620
紅型彩繪	¥1,620
三線演奏	¥1,620
A 製作空罐三線 (製作與演奏體驗)	¥1,620
B 製作空罐三線 (A+把空罐三線帶回家)	¥5,260

### 【諮詢專線】EISA 資訊交流室EISA家

電話 098-989-5066

傳真 098-989-5067

E-mail: info.eisaya@gmail.com



## 兒童 關於兒童扶養津貼的現況登記・特別兒童扶養津貼所得狀況申報

領取兒童扶養津貼(單親家庭)・特別兒童扶養津貼(殘疾兒童)者,每年必須提出「現況登記」(領取特別兒童扶養津貼者必須提出「所得狀況申報」)。沒有提出現況登記者,即使符合領取資格,將無法領到8月份以後津貼。

- ◎現況登記限本人親臨辦理。不接受代理人辦理。
- ◎因所得限制而停止津貼者也必須提出「現況登記」。
- ◎沒有提出「現況登記」、「所得狀況申報」者,兩年之後將超過時效,喪失領取資格,敬請注意。

**期間: 兒童扶養津貼**8月1日(一)~8月31日(三)  
**特別兒童扶養津貼** 8月12日(五)~8月26日(五)  
**時間:**上午9:00~11:00、下午1:00~4:00  
 (不含週六、週日及公休日)

**地點:**沖繩市政府地下2樓 大廳

※僅於8月21日(日)進行假日受理(受理時間和上班日相同)  
 ・為避免混雜,設有指定日(記載於「現況登記通知單」上)  
 ・期間的每週二、五在沖繩公共職業安定所設置有「父母就職支援」臨時窗口。

【諮詢專線】兒童家庭課 家庭支援係 分機 3195~3197

## 殘疾 特別殘疾者津貼・殘疾者福利津貼・福利津貼的所得狀況申報

為了確定領取津貼者的條件,必須提出所得狀況申報。

**期間**/8月12日(五)~9月12日(一)  
**時間**/上午8:30~12:00 13:00~17:15  
**地點**/殘疾福利課(1樓)

所需資料等/

- ①寄達的所得狀況申報書(填入應填寫部份)
  - ②印章(私章即可)
  - ③殘疾及遺族年金領取者,請攜帶可以確認平成27年度轉帳額的通知單或存摺。
  - ④平成28年1月1日當時,地址不在沖繩市者,請準備舊登記地址的平成28年度所得課稅證明書(家族全員份)
- ※沒有提出所得狀況申報時,津貼將停止發給。經過2年將因為時效而失去領取的權利。

【諮詢專線】殘疾福利課 特別殘疾者補助擔當 分機 3157

## 市民 個人編號卡假日也發行

因工作上班日無法來市政府者,請利用假日發行。

**假日開廳日**/8月27日(六)・28日(日)  
**受理時間**/上午9:00~11:30 ※只開放上午  
**受理地點**/市政府一樓 市民課窗口  
**受理業務**/領取個人編號卡(My Number Car)或個人編號通知卡的相關業務(不受理其他業務)

【領取時所需資料】・本人確認資料(身份證明書)  
 ・市民課寄發的「個人編號發行、電子證明發行通知書兼照會書」  
 ・通知卡  
 ・住民基本台帳卡(限持有者)  
 ・其他  
 ※請務必事先進行電話預約後前往。

【諮詢專線】市民課 分機 3127・3128・3115

## 年金 附加保險費(國民年金)繳納說明

第1號被保險人或任意加入保險者,每月除定額保險費之外,追加繳納「付加保險費」,老年基礎年金將追加附加年金(平成28年,定額保險費,月額16,260日圓)※加入「國民年金基金」者無法繳納「付加保險費」。

追加繳納額...400日圓(月額)(例)繳納10年付加保險費時  
 ・繳納額(付加保險費)→400日圓×10年(120月)=48,000日圓  
 ・領取額(付加年金額)→200日圓×10年(120月)=24,000日圓

- ◎可以追加領取的金額為〔200日圓×付加保險費繳納月數〕
- ◎只要兩年,就可以把繳納的金額領回,之後就是賺到的部分。
- 不能只繳納付加保險費。
- 付加保險費從申請月份開始繳納。繳納期限為次月最後一天為止。
- 過了繳納期限,自期限之後兩年之內可以繳納付加保險費。

【諮詢專線】市民課 國民年金負責人 分機2133・2134

## 商工 店舖改裝工程花費的補助

### ●店舖改裝申請受理中

**對象者**/承租者或出租  
 (不含不打算開店的店舖)  
 ※沒有欠繳沖繩市市稅者,非反社會勢力者  
**對象店舖**/對象區域商店街等的店舖  
 ※是否為對象區域請進行詢問或參考市的網站

### ●出店者募集中

**對象者**/利用對象區域的店舖重新開店者  
 ※向對象區域的空店舖諮詢或參考市的公式網站。  
 ※沒有欠繳沖繩市市稅者,非反社會勢力者  
**對象事業**/零售業、飲食業、理容・美容業等

**補助內容**/工事費用的1/2以內,上限100萬日圓

- ・機械器具、用品等及消費稅不包含在內。
- ・施工時,請利用沖繩市內的業者。

**補助對象**/內外裝、給排水、電氣、瓦斯、空調設備、招牌工程等

**開始募集** 7月4日(一)  
**1次截止** 7月29日(五)  
**2次截止** 8月31日(三)  
**3次截止** 9月30日(五)  
**最終截止** 10月31日(一)

※為了協助希望早日開始營業者,在各截止日進行審查跟選定  
 ※預算沒有了,即使在期間內也將停止募集。

申請資料在商工振興課的窗口分發。  
 或是參考市的公式網站。

【諮詢專線】商工振興課 電話 098-929-3300 (直通)

## 住宅 平成28年度住宅修繕補助金隨時受理

總工程金額的補助率為20%(上限額為20萬日圓)  
 無障礙設計,省能源工程的補助增加5%(上限額為5萬日圓)

※屋頂隔熱,防水塗裝工程也是省能源工程的對象工程。  
 能在著手前提出申請以及平成29年2月底前提出完成報告者為對象工程。

【諮詢專線】市營住宅課 ☎ 098-894-6139(直通)

### 儿童 关于儿童抚养补贴的现况登记·特别儿童抚养补贴所得状况申报

领取儿童抚养补贴(单亲家庭)·特别儿童抚养补贴(残疾儿童)者,每年必须提出「现况登记」(领取特别儿童抚养补贴者必须提出「所得状况申报」)。没有提出现况登记者,即使符合领取资格,将无法领到8月份以后补贴。

- ◎现况登记限本人亲临办理。不接受代理人办理。
- ◎因所得限制而停止补贴者也必须提出「现况登记」。
- ◎没有提出「现况登记」、「所得状况申报」者,两年之后将超过时效,丧失领取资格,敬请注意。

**期间: 儿童抚养补贴**8月1日(一)~8月31日(三)  
**特别儿童抚养补贴** 8月12日(五)~8月26日(五)  
**时间:** 上午9:00~11:00、下午1:00~4:00  
 (不含周六、周日及公休日)

**地点:** 冲绳市政府地下2楼 大厅  
 ※ 仅于8月21日(日)进行假日受理(受理时间和上班日相同)  
 ● 为避免混杂,设有指定日(记载于「现况登记通知单」上)  
 ● 期间的每周二、五在冲绳公共职业安定所设置有「帮助父母就职」临时窗口。

【咨询专线】 儿童家庭课 家庭支持系 分机 3195~3197

### 残疾 特别残疾者补贴·残疾者福利补贴·福利补贴的所得状况申报

为了确定领取补贴者的条件,必须提出所得状况申报。

**期间:** 8月12日(五)~9月12日(一)  
**时间:** 上午8:30~12:00 13:00~17:15  
**地点:** 残疾福利课(1楼)

所需资料等:

- ① 寄达的所得状况申报书(填入应填写部份)
  - ② 印章(私章即可)
  - ③ 残疾及遗族年金领取者,请携带可以确认平成27年度转账额的通知单或存折。
  - ④ 平成28年1月1日当时,地址不在冲绳市者,请准备旧登记地址的平成28年度所得课税证明书(家族全员份)
- ※ 没有提出所得状况申报,将停止发给补贴。经过2年将因为时效而失去领取的权利。

【咨询专线】 残疾福利课 特别残疾者补贴担当 分机 3157

### 市民 个人编号卡假日也发行

因工作上班日无法来市政府者,请利用假日发行。

**假日开厅日:** 8月27日(六)·28日(日)  
**受理时间:** 上午9:00~11:30 ※只开放上午  
**受理地点:** 市政府一楼 市民课窗口  
**受理业务:** 领取个人编号卡(My Number Car)或个人编号通知卡的相关业务(不受理其他业务)

- 【领取时所需资料】
- 本人确认资料(身份证明书)
  - 市民课寄发的「个人编号发行、电子证明发行通知书兼照会书」
  - 通知卡
  - 住民基本台帐卡(限持有者)
  - 其他
- ※ 请务必事先进行电话预约后前往。

【咨询专线】 市民课 分机 3127·3128·3115

### 年金 附加保险费(国民年金)缴纳说明

第1号被保险人或任意加入保险者,每月除定额保险费之外,追加缴纳「付加保险费」,老年基础年金将追加附加年金(平成28年,定额保险费,月额16,260日圆)

※ 加入「国民年金基金」者无法缴纳「付加保险费」。

追加缴纳额... 400日圆(月額)(例)缴纳10年付加保险费时  
 ·缴纳额(付加保险费)→400日圆×10年(120月)=48,000日圆  
 ·领取额(付加金额)→200日圆×10年(120月)=24,000日圆

- ◎可以追加领取的金额为(200日圆×付加保险费缴纳月数)
- ◎只要领两年,就可以把缴纳的金额领回,之后就是赚到的部分。
- ◎不能只缴纳付加保险费。
- ◎付加保险费从申请月份开始缴纳。缴纳期限为次月最后一天为止。
- ◎过了缴纳期限,自期限之后两年内可以缴纳付加保险费。

【咨询专线】 市民课 国民年金负责人 分机2133·2134

### 商工 店铺改装工程花费的补助

#### ●店铺改装申请受理中

**对象者/**承租者或出租者(不含不打算开店的店铺)  
 ※ 没有欠缴冲绳市市税者,非反社会势力者  
**对象店铺/**对象区域商店街等的店铺  
 ※ 是否为对象区域请进行询问或参考市的网站

#### ●出店者募集中

**对象者/**利用对象区域的店铺重新开店者  
 ※ 向对象区域的空店铺咨询或参考市的公式网站。  
 ※ 没有欠缴冲绳市市税者,非反社会势力者  
**对象事业/**零售业、饮食业、美容·美容业等

补助内容/工事费用的1/2以内,上限100万日圆

- 机械器具、用品等及消费税不包含在内。
- 施工时,请利用冲绳市内的业者。

补助对象/内外装、给排水、电气、瓦斯、空调设备、招牌工程等

**开始募集** 7月4日(一)  
**1次截止** 7月29日(五)  
**2次截止** 8月31日(三)  
**3次截止** 9月30日(五)  
**最终截止** 10月31日(一)

※ 为了协助希望早日开始营业者,在各截止日进行审查跟选定  
 ※ 预算没有了,即使在期间内也将停止募集。

申请资料在商工振兴课的窗口分发。  
 或是参考市的公式网站。

【咨询专线】 商工振兴课 ☎ 098-929-3300 (直通)

### 住宅 平成28年度 住宅修缮补助金 随时受理

总工程金额的补助率为20% (上限额为20万日圆)  
 无障碍设计,省能源工程的补助增加5% (上限额为5万日圆)

※ 屋顶隔热,防水涂装工程也是省能源的对象工程。

能在着手前提出申请以及平成29年2月底前提出完成报告者为对象工程。

【咨询专线】 市营住宅课 ☎ 098-894-6139(直通)



### 關於急救講習

#### 普通急救講習 I

針對成人的心肺復甦法、AED的使用、止血法等。

日期：8月23日(二) 下午2:00~5:00

地點：山內辦公室 人數：15人

#### 普通急救講習 III

嬰幼兒、小孩的心肺復甦法、AED的使用、止血法、異動除去等。

日期：8月18日(四) 下午2:00~5:00

地點：泡瀨辦公室 人數：15人

#### 《各講習共通》

講習參加費：免費

報名方法：電話受理(按報名先後順序)

【諮詢專線】沖繩市消防本部 警防課 ☎098-929-0900

### 暑假的勞作 一起來做竹蜻蜓

日期：8月18日(四) 下午2:00~4:00

地點：KOZA國際交流中心(帕魯米啦通)

對象：不拘。兒童參加時，請家長進行協助。

參加費：免費・材料費500日圓 ※報名時繳費

人數：15人(額滿為止，以沖繩市居民或通勤者優先)

申請方法：直接至KOZA國際交流中心報名

申請截止日：8月15日(一)

【諮詢專線】KOZA國際交流中心 ☎ 098-989-6759

### ~傳達市的魅力~

### 沖繩市觀光導遊養成講座招生

講座結束以後，擔任市觀光物產振興協會提案的體驗專案的指導員，做為修學旅行的學習導遊，街頭漫步導遊等的志願者。

講座內容/觀光的現況、商業禮儀、觀光導遊的概論、街頭漫步實戰技巧等

期間/[全8回] 9月6日(二)~10月25日(二)每週二

時間/下午3:00~5:00 最後一天下午6:00為止

會場/KOZA旅遊諮詢中心(KOZA information center)

中央公園通Tajimaya廣場大樓3樓

對象/對市的傳統、文化、歷史等有興趣，實際可以參與的健康人士

人數/約10人(報名人數超過時將進行考選決定)

講座參加費用/免費

申請截止/9月2日(五)下午5:00

【諮詢專線】沖繩市觀光物產振興協會

觀光誘客宣傳事業(KOZA旅遊諮詢中心)

電話 098-939-4845

歡迎訂閱中文報 請向沖繩市文化藝能課進行登記。  
中文報將免費郵寄或以電子郵件發送。

### 沖繩市政府 文化藝能課

〒904-8501 沖繩縣沖繩市仲宗根町26番1号

電話：098-929-0261

傳真：098-939-7341

電子郵件：[kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp](mailto:kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp)

市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

### 圖書館例行通知

#### 定期的兒童書朗讀會

8月13日(六)(說故事、童書朗讀)、8月20日(六)(說故事、童書朗讀)

#### 關於和平特別童書朗讀會

8月27日(六)(童書朗讀)

#### 沖繩和平月間特別企劃

8月9日(二)~9月7日(三) 關於和平的資料展示介紹

#### 本月休館日

8月1日(一)、8日(一)、11日(四)(山之日)、15日(一)、22日(一)、25日(四)(館內整理日)、29日(一)

☎098-932-6881

每週六 下午3:00

編後小語  
摩重壓藏  
式、要的、是後  
運的保、壓、不  
給動、持力、語  
心、逐、知  
靈、找、理、漸、不  
一、個、的、漸、覺  
個、深、合、音、樂、積、中、  
呼、吸、自、己、意、理  
的、按、是、舒、潛

### 每天說日語

## まいにち にほんご

### ねっちゅうしょう 熱中症に 気を付けて

ねっちゅうしょう 熱中症は、いつでも どこでも 誰にでも、起こる可能性が あります。

ただ よぼうほう し ひごろ き つ 正しい 予防法を 知り、日頃から 気を 付けましょう。

#### よぼうほう からだ じょうぶ 予防法① 体を 丈夫にしましょう

すいぶん えんぶん と せいげん かた い し そうたん ●水分、塩分を よく取る。(制限が ある方は、医師に 相談 して ください)

げんき からだ つく よ しょくじ すいみん てきど ●元気な体を 作る。バランスの 良い食事、睡眠、適度 な運動を する。

#### よぼうほう かんきょう とどの 予防法② 環境を 整えましょう

きおん しつど き つ ●気温と 湿度に 気を 付ける。せんぷうき つか しつない すず とく ●扇風機やエアコンを 使って 室内を 涼くする。特に、おとし きおん かん てきとう おんど せってい 年よりは、気温を 感じにくいので、適当な温度を 設定 する。(26~28度ぐらい)

ひ さ ちい じめん ねつ う ●日差しを よける。小さいこどもは、地面からの 熱を 受け やすいので、ベビーカーにいる こどもの温度を 意識する。

ほれい かつよう ●保冷グッズを 活用する。じぶん ぼうぼう せつきょくてき と まわ 自分でできる方法を 積極的に 取り入れてみましょう。周り の人に「水分取っている?」「陰で休もう」等、声を かけ、ねっちゅうしょう よぼう 熱中症を お互いに 予防し合ひましょう。

### 中文

### 小心中暑

不論何時、何地、何人都可能中暑。知道正確的預防方法，平時就加以預防注意。

#### 預防法① 打造健康的身体

- 補充足夠的水份鹽分(有設限者請向醫師諮詢)
- 打造健康的身体。均衡的飲食、睡眠、適度的運動。

#### 預防法② 打造良好環境

- 注意氣溫與濕度
- 使用電風扇與冷氣調節室外溫度。尤其是年長者對氣溫的感覺比較遲鈍，請設定適當的室溫。(約26~28度)
- 避免日照。幼兒對於地面散發的熱度很敏感，請注意嬰兒車裡孩童對熱度的感受。
- 活用保冷用品

自己可以辦到的方法，積極的實踐。對於周圍的人也積極呼籲「有沒有補充水份?」「在陰影處休息」等，大家一起積極預防中暑。

### 沖繩防災資訊入口網站

ハイサイ! 防災で~びる (您好! 防災)



智慧型手機專用 防災電子郵件登錄專用